## SBB = CFF = FFS

Autor(en): [s.n.]

Objekttyp: Article

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle

Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der

Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band (Jahr): 32 (1959)

Heft 1

PDF erstellt am: **04.06.2024** 

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-777500

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek* ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

In Luzern ist das Schweizerische Verkehrshaus im Werden, das in lebendiger Weise Geschichte und Aufgaben des schweizerischen Verkehrswesens zur Schau bringen wird. Hier sehen wir einen Modellbauer der Luzerner Modellbaugruppe an der Darstellung der Gotthardstrecke zwischen Erstfeld und Göschenen. In minuziöser Kleinarbeit wird diese berühmte Bahnlinie auf Grund der Originalpläne der Schweizerischen Bundesbahnen im Modellmaßstab 1:87 errichtet.

A Lucerna sta sorgendo il Centro svizzero dei trasporti e delle comunicazioni che illustrerà con eloquenza i compiti e la storia delle comunicazioni turistiche in Svizzera. Ecco un costrutore di modelli, membro del « Luzerner Modellgruppe», che con minuziosa pazienza attende alla ricostruzione, nel rapporto di 1:87, del tratto Erstfeld—Göschenen della famosa linea ferroviaria del Gottardo, sulla base dei progetti originali delle Ferrovie federali. Photo Fred Mayer

Le Centre suisse des transports et communications est en construction à Lucerne. L'histoire et les tâches de la propagande touristique suisse y seront présentées d'une manière vivante. Voici un membre du groupe lucernois des constructeurs de modèles travaillant à un modèle réduit de la ligne do Gothard, entre Erstfeld et Göschenen. Cette ligne ferroviaire célèbre est évoquée avec minutie, d'après les plans originaux des Chemins de fer fédéraux, et cela à une échelle de 1:87.

Now taking shape is the Swiss Institute of Transports and Communications in Lucerne, where the history and present activity of the Swiss transportation system will be exhibited. Here we see a member of the Lucerne Model Builders Group, recreating the Gothard route between Erstfeld and Göschenen. Painstaking and highly-skilled work goes into the erection of this famous route, which is being made according to the original plans of the Swiss Federal Railways on a scale of 1:87.

In der mächtigen Bahnhofhalle in Zürich steht das erste schweizerische Bahnhofkino

La vaste halle de la gare de Zurich abrite le premier cinéma de gare suisse

Nell'enorme stazione centrale di Zurigo è stato costruito un cinema, primo di questo genere in Svizzera

SBB • CFF • FFS

The first Swiss railway station motion picture house, in the large hall of Zurich's Main Station Photo Giegel SVZ







DER KLUGE REIST IM ZUGE

CHEMIN DE FER... CHEMIN DES AFFAIRES

SBB • CFF • FFS

VIAGGIO IN TRENO - VIAGGIO SERENO

Zur Bereicherung der eher seltenen Sparte des Humors an schweizerischen Plakatwänden leistet gegenwärtig der Publizitätsdienst der Schweizerischen Bundesbahnen seinen Beitrag mit einer heiteren und graphisch sauberen Affiche. «Der Kluge reist im Zuge» ruft sie uns in den deutschsprachigen Kantonen zu, und «chemin de fer... chemin des affaires» lautet der welsche Appell des vom Berner Hans Thöni entworfenen Plakates.

L'umorismo è piuttosto raro nei manifesti pubblicitari svizzeri. Il bernese Hans Thöni ha ideato per il Servizio Pubblicità delle Ferrovie svizzere un cartellone divertente e graficamente impeccabile, che nella Svizzera alemannica porta il motto «Der Kluge reist im Zuge». Per i ticinesi invece suona: «Viaggio in treno, viaggio sereno». Le service de publicité des Chemins de fer fédéraux suisses apporte sa touche d'humour au domaine des affiches suisses, avec sa récente réalisation graphique, gaie et parlante. «Chemin de fer... chemin des affaires»: tel est le slogan, en français, de cette affiche signée Hans Thöni, artiste bernois; nos Confédérés de langue allemande sont, eux, sollicités par la formule: «Der Kluge reist im Zuge».

The Publicity Service of the Swiss Federal Railways recently launched a new poster campaign. It is most unusual to find humorous slogans on Swiss posters, such as the following (which are plays on words in their original German and French): Be clever and take the train! Railway—Business Way! A Bernese, Hans Thöni, designed the second poster. Photo Kasser